

**LIBRIS**

We know  
books

**Rob Buyea**

**MR. TERUPT  
FALLS AGAIN**

**DOMNUL  
TERUPT  
CADE DIN NOU**

Ediție bilingvă

Traducere din limba engleză  
de Daniela Fudulu



2026



One

## SUMMER

Peter

After last year, I wanted to spend all my time with Mr. T. I didn't want a day to go by that I wasn't with him. That's why I spent my vacation helping him move our old classroom down to the sixth-grade annex. Besides, Mom and Dad weren't around. They were working all the time—even in the summer, business called. And my older brother, Richard, was off doing his own thing, which was DJing. He had his own equipment and did small parties, birthdays mostly.

If you've ever moved, then you know it's all about boxes. Packing boxes, lifting boxes, and unpacking boxes. Boxes, boxes, and more boxes. After a while I got sick of them, so I tried cramming one with as much as I could fit, thinking that more stuff in each box would mean fewer boxes altogether in the end.

The problem was, I forgot about needing to lift the box after jamming it full of books and anything else I could get inside.

"Peter, you've got too much in there," Anna warned. "You should take some stuff out."

I liked Anna and all, but I wasn't about to listen to a girl. I managed to pick the box up after almost getting a hernia, but then the stupid bottom fell out. I stood there like a dork, holding an empty cardboard box with junk all around my feet.

Unu

## VARA

Peter

După tot ce s-a-ntâmplat anul trecut, eram hotărât să-mi petrec tot timpul cu domnul T. Nu voiam să treacă nici măcar o zi fără să fim împreună. De aceea mi-am petrecut vacanța ajutându-l să mute lucrurile din fosta noastră clasă jos, în aripa celor de-a șasea. Ai mei oricum nu prea erau pe acasă. Munceau întruna, fiindcă afacerile nu iau pauză nici măcar vara. Iar Richard, fratele meu mai mare, își vedea de ale lui, adică făcea pe DJ-ul. Avea sculele lui și mergea la mici petreceri, în mare parte la zile de naștere.

Dacă v-ați mutat vreodată, știți că totul se reduce la cutii. La împachetatul cutiilor, la căratul cutiilor și la despachetatul cutiilor. Cutii, cutii și iar cutii! După o vreme mi s-a acrit de ele, așa c-am încercat să umplu una cu tot ce-am putut băga în ea, gândindu-mă că, dacă pun mai multe chestii în fiecare, la final o să obțin mai puține cutii.

Dar uitasem că, după ce burdușeam cutia cu o grămadă de cărți și cu ce mai reușeam să strecur înăuntru, mai trebuia s-o și ridic de jos.

— Peter, ai pus prea multe aici! m-a prevenit Anna. Ar trebui să mai scoți din ele.

Nu că nu-mi era simpatică Anna, dar chiar n-aveam de gând s-ascult de o fată! Cât pe ce să fac hernie când am ridicat cutia de pe podea și taman atunci i-a căzut și tâmpenia de fund. Stăteam ca fraieru, ținând în brațe o cutie de carton goală, în timp ce la picioarele mele zăceau împrăștiată o grămadă de prostii.

**LIBRIS** | We know books

After the super-heavy box strategy failed, I decided I'd take two normal-sized boxes and stack them one on top of the other. My idea was that two at once would lead to fewer box trips. The problem this time wasn't that they were too heavy, but that I couldn't see very well. I got the two lifted and started on my way, but I didn't make it very far before I ran into one of the classroom desks. The corner hit me right in the you-know-what. I dropped the boxes and balled up on the ground, groaning and holding my privates. You'd think a boy would get some sympathy from a male teacher after an injury like that, but Mr. T had a funny way of showing he cared.

"Ahh, c'mon. You're all right, Peter," he said. "They're just peanuts."

Even with my injury he made me smile.

And so went my summer.

## Alexia

Summer was pretty cool. The only bad part was that Mom was still waiting tables from noon to close every day, so she spent most mornings sleeping.

In the beginning, I rode my bike over to the school a lot and helped Teach with the classroom move. I liked doing that. Hanging with Teach was cool after spending all that time without him.

But then one day, when I was riding home from school, I heard some voices coming from the abandoned house on Old Woods Road. I rode past this house every day. I'd been in it before. It could be a pretty cool hangout spot, but it was kinda scary, too. I wanted to see who was in it.

After leaving my bike on the grass, I crossed the porch and crept into the front of the house where there was a doorway, but no door. I tried to walk softly as I snooped around, but the boards made noise under my feet. I didn't hear them coming from behind me.

După ce strategia cutiilor super-grele a eşuat, m-am hotărât să iau două cutii de mărime obișnuită și să le pun una peste alta. Mă gândeam că, dacă iau două deodată, o să fac mai puține drumuri. De data asta nu greutatea lor mi-a făcut probleme, ci faptul că nu prea mai vedeam de ele. Le-am săltat de jos și am pornit la drum, însă n-am apucat să ajung prea departe, că m-am și izbit de o bancă. Colțul m-a nimerit fix în zonele sensibile. Am dat drumul cutiilor și m-am chircit la podea, gemând și ținându-mă de... știți-voi-ce. V-ați aștepta, poate, ca, după un incident ca ăsta, un băiat să aibă parte de înțelegere din partea unui învățător bărbat, dar domnul T. a găsit o cale ciudată de a-mi arăta că-i pasă.

— Haaai, măi Peter, că n-ai murit! mi-a zis el. Nu e sfârșitul lumii! Cu toată durerea, m-a făcut să zâmbesc.

Cam așa a fost vara mea.

## Alexia

Vara a fost destul de mișto. Singura parte nasoală a fost că mama a continuat să lucreze ca ospătăriță de la prânz până la închidere, zi de zi, așa că cele mai multe dimineți și le-a petrecut dormind.

La început m-am dus destul de des cu bicla la școală ca să-l ajut pe prof cu mutarea clasei. Asta mi-a plăcut. A fost mișto să petrec timp cu profu', după ce stătusem atâta vreme fără el.

Dar într-o zi, pe când mă-ntorceam acasă de la școală, am auzit niște voci venind dinspre casa părăsită de pe Old Woods Road. Treceam în fiecare zi pe lângă coșmelia asta. Fusesem chiar și înăuntru. Era un loc mișto de pierdut vremea, dar putea să te și bage-n sperieți. Voiam să aflu cine-i acolo.

După ce mi-am lăsat bicla pe iarbă, am traversat veranda și m-am strecurat în coridor printr-o deschizătură din zid, rămasă fără ușă.

Am încercat să pășesc ușurel în timp ce iscodeam pe-acolo, dar pardoseala mi-a scârțâit sub picioare. Nu le-am auzit venind din spate.

“Who’re you?”

“Ahh!” I screamed, scared out of my mind. I spun around fast and saw two faces.

“Sorry,” the first girl said.

“What’re you doin’ here, Little Brat?” the second girl said.

They were older. High school girls, I could tell. They were bigger than me for one, and like, they needed bras where I still had my flat chest.

“Stop, Reena,” the first girl said. “You’re gonna scare her.”

“I’m just jokin’. Gimme a break.” Reena looked at me. “Don’t worry. You can chill here, Little Brat.” She turned and walked away. “I’ll be in the back,” she called over her shoulder.

“I’m Lisa,” the first girl said. “What’s your name?”

“Alexia, but my friends call me Lexie.”

“C’mon, Lexie.” She put her arm around me and gave me a tour of their hangout. The place wasn’t dirty and creepy anymore. They’d cleaned it up.

Lisa was very pretty. She had dark hair with tight curls cropped close to her head. It looked good, especially with her dark maroon lipstick. She had a nice body that she showed off in short shorts and a tank top.

“Grab a seat, Lexie. You can chill with us,” Lisa said.

I accepted her invite, not wanting to be rude and not wanting to make them mad. I sat down in the brown armchair. Reena was already sitting on the couch, and something told me not to sit next to her.

“Hey, you’re back,” Lisa said.

I looked up and saw her walk over to kiss the sweaty boy who’d just arrived.

“Who’s this?” he said, nodding at me.

“Alexia,” Lisa said, “but her friends call her Lexie.”

“Hey, Alexia,” the boy said. “I’m Brandon.”

— Tu cine mai ești?

— Aaa! am zbierat ca scoasă din minți, răsucindu-mă pe călcâie și zărind două chipuri.

— Scuuuuzeee! a spus prima fată.

— Ce cauți pe-aici, Pușlama Mică? a zis cea de-a doua.

Erau două fete mai mari. Se vedea că-s la liceu. Una, că erau mai mari decât mine, și-apoi, gen... purtau sutien, pe când eu aveam încă pieptul plat.

— Potolește-te, Reena! a zis prima fată. O s-o sperii.

— Glumesc și eu. Mai lasă-mă-n pace!

Reena s-a uitat apoi la mine.

— Nicio grijă, Pușlama Mică, poți să-ți pierzi timpul pe-aici, mi-a zis, întorcându-mi spatele și îndepărtându-se. Pe mine mă găsiți în spate! a strigat peste umăr.

— Eu sunt Lisa, a spus prima fată. Pe tine cum te cheamă?

— Alexia, dar prietenii îmi spun Lexie.

— Hai cu mine, Lexie!

M-a luat pe după umeri și mi-a făcut turul ascunzătorii lor. Locul nu mai era murdar și înfricoșător. Îl aranjaseră destul de bine.

Lisa era frumoasă foc. Era brunetă, cu părul creț, tuns scurt. Îi stătea bine, mai ales cu rujul ăla arămiu. Avea și-un corp mișto, pe care nu se sfia să și-l arate, purtând pantaloni scurți și maiou.

— Stai jos, Lexie! Poți să arzi gazu’ cu noi, mi-a zis Lisa.

Ființă nu voiam să par nepoliticoasă și nici să le enervez, le-am acceptat invitația. M-am așezat în fotoliul maroniu. Reena era deja pe canapea și ceva mi-a zis să nu mă așez lângă ea.

— Heeei, te-ai întors! a exclamat Lisa.

Când mi-am ridicat privirea, am văzut-o ducându-se să-l sărute pe băiatul transpirat care tocmai sosise.

— Asta cine-i? a zis el, arătând cu capul spre mine.

— Alexia, a spus Lisa, dar prietenii îi spun Lexie.

— Salut, Alexia! mi s-a adresat el. Eu sunt Brandon.

LIBRIS | We know books  
“Brandon’s a big bad football player and wrestler,” Reena teased.

He made a face at her. “That’s right,” he said. “I am. I just got done with a run.” He looked at me now “I’m starting my training.”

“Oh,” I said. He sure seemed big and bad.

When I looked over at Reena she had her lips curled around a cigarette.

She was as pretty as Lisa, but she made me nervous.

“Hey, Lexie. Want one?” Reena said, holding out another cigarette. “Or are you a little Goody Two-shoes?”

## Jessica

**FADEIN: LONGSHOT (LS) of JESSICA sitting in a classroom with a bunch of other kids. It’s obvious this is a classroom devoted to writing. There are books all along the walls, plenty of computers, and an assortment of papers, pencils, pens, and highlighters.**

### JESSICA VOICE-OVER (VO)

I spent the bulk of my summer in New York City at Columbia University, participating in a writing camp. The camp was amazing. I had to submit a piece when I applied, and based on that I was accepted. I wrote about Mr. Terupt. That was easy. He’s the best man in the world. I was fortunate I’d be having him as my teacher again, and to have been selected for the writing program. My favorite part of the camp was our unit spent on screenwriting.

**FADE OUT.**

— Brandon e un fotbalist mare și rău și, pe deasupra, luptător profesionist, l-a șicanat Reena.

Băiatul s-a strâmbat la ea.

— Bine zice! Chiar sunt. Numai ce-am încheiat o alergare. Îmi încep antrenamentul, a adăugat apoi, privind spre mine.

— Aha! am zis și eu.

Chiar părea mare și rău.

Când m-am uitat iarăși la Reena, ținea între buzele țuguiate o țigară. Era la fel de frumoasă ca Lisa, dar nu mă simțeam bine în preajma ei.

— Hei, Lexie! Vrei și tu? mi-a zis, întinzându-mi o țigară. Sau ești vreo mironosiță d-aia?

## Jessica

**SCENĂ: CADRU LUNG (CL) cu JESSICA stând într-o sală de clasă laolaltă cu mai mulți copii. Se vede clar că sala este destinată scrierii. Peretii sunt tiviti cu cărți, iar încăperea e plină de computere și de fel de fel de coli de scris, creioane, pixuri și markere.**

### VOICE-OVER (VO) JESSICA

Mi-am petrecut cea mai mare parte a verii în New York City, la Universitatea Columbia, într-o tabără de scriere creativă. A fost extraordinar! La înscriere a fost nevoie să predau o lucrare, pe baza căreia am fost mai apoi acceptată. Eu am scris despre domnul Terupt. A fost floare la ureche. Domnul Terupt e cel mai bun om din lume. Eram norocoasă să-l am din nou la clasă și să fi fost selectată pentru această tabără. Partea mea preferată a fost lecția despre scenaristică.

**TĂIAȚI!**

For me, a few things stood out from the summer. My mom still worked a few days a week at her school, doing library stuff and helping with the summer programs, but I got to spend a lot of time with her. Mom was also spending time with Charlie, and she was very happy. It made me feel good. I liked Charlie too.

Mom and I would go to Danielle's farm and visit—Charlie didn't just come to our house. Danielle's mom and dad were more accepting of me and Mom now, so it wasn't that big a deal for us to go over to their place. Her grandma and grandpa still never spoke to us, however. But the farm was great!

The other thing I did over the summer was help Mr. Terupt move our classroom. I did this on those days Mom had to work, though Mom even came to help a few times. Peter helped too, or tried to. Somehow his good intentions often turned into mess-ups, but I had fun with him. Most of the time I was laughing. Like the day he crammed all he could into one box. I tried to warn him, but he didn't want to listen. When it was time to lift the box, Peter grunted and groaned. He turned all red in the face just getting it off the ground. As soon as he stood up, the bottom of the box fell out. Stuff crashed to the floor and scattered everywhere. I tried not to laugh, but that was hard.

Then Peter tried carrying more than one box, but he hurt himself (in the bad spot) because he couldn't see where he was going.

Next he decided he was going to carry a tower of books to our new room. He said he'd had enough of boxes, and figured he could carry more as a tower anyway. Those chapter books can have slippery covers. I tried telling him, but no.

"Peter, they're not LEGOs," I said.

În ce privește vara mea, aș aminti unele chestii. Mama a continuat să lucreze câteva zile pe săptămână la școala ei, la bibliotecă sau punând umărul la activitățile de peste vară, dar tot am apucat să petrec o groază de timp cu ea. Mama și-a petrecut timpul și cu Charlie și a fost foarte fericită, ceea ce mi-a dat un sentiment de satisfacție. Și mie mi-e simpatic Charlie.

Nu venea numai el la noi acasă, ci am mers și noi în vizită la fermă la Danielle. Părinții ei ajunseseră să ne tolereze pe mine și pe mama, așa că nu ne venea greu să mergem noi la ei. Pe de altă parte, bunicii ei nici acum nu ne băgau în seamă. Dar ferma era minunată!

Cealaltă chestie pe care-am făcut-o pe timpul verii a fost să-l ajut pe domnul Terupt cu mutarea clasei. Am făcut-o în zilele când și mama avea de lucru, dar chiar și-așa a venit și ea de câteva ori să ne ajute. Și Peter a fost de-ajutor – sau cel puțin a încercat! Cu toate intențiile lui bune, mai mult strica, dar m-am distrat cu el. Râdeam mai tot timpul. Îmi amintesc de-o zi când a înghesuit tot ce-a putut într-o cutie. Eu am încercat să-l previn, dar n-a vrut să mă asculte. Când a fost să ridice cutia, să fi auzit scrâșnete și gemete! Se făcuse tot roșu la față. Și de cum a săltat-o, i-a și picat fundul. Chestiile dinăuntru au căzut pe jos și s-au împrăștiat în toate părțile. M-am străduit să nu pufnesc în răs, dar nu mi-a fost ușor.

Apoi a încercat să care mai multe cutii deodată, dar s-a accidentat (în locul lui special), fiindcă nu vedea pe unde calcă.

Pe urmă s-a decis să care un turnuleț de cărți până în noua noastră sală. A spus că s-a săturat de cutii și s-a gândit el că și-așa poate căra mai multe dacă le pune unele peste altele. Copertele cărților de povești tind să fie destul de alunecoase. Eu am încercat să-l avertizez, dar nuuu!

— Peter, nu sunt piese LEGO, i-am zis.

LIBRIS | We know books  
“Ta-da!” He stood up with his tower, his bottom hand by his knees, his top hand above his eyes. He took a few steps and then it happened. The middle book sprang free, setting off a domino effect of books shooting out of his tower like bullets.

“Maybe you should try a different approach,” Mr. Terupt said, chuckling—again.

“I wanted to see if it would work,” Peter said.

“Well, now you know,” Mr. Terupt said. “But that’s good. You were experimenting. That’s science. I like that.”

The sixth-grade annex was a little complex separate from the main school building. It wasn’t far from the main building, just a short distance down the sidewalk out the side door, but it was still a lot of work to move. We had to box up all of Mr. Terupt’s things, move them, and then unpack them and get the stuff put away. That’s the part I liked, the putting-away part. I liked it because then I got to decide how to arrange our new classroom, and I liked it because I got to do it with Ms. Newberry. She was also there every day.

Mr. Terupt had plenty of books for the shelves in our new room. One day I opened an older-looking one, *Belle Prater’s Boy* by Ruth White, and I saw an inscription: Happy Twelfth Birthday, William. Love, Mom. Below it, Mr. Terupt had written his full name, William Owen Terupt, and his home address. His books were his treasures, just like they were for Jessica.

William was a good name for Mr. Terupt. He could be serious and taken seriously like a William, he could be fun and a bit wild and crazy like a young boy named Billy, or maybe he was a young handsome catch named Will. Mr. Terupt had a great personality. William was the perfect name for him.

I read his book—*Belle Prater’s Boy*. I had gotten into reading more because of Mr. Terupt and Jessica. The story was about a boy

— Tadaaaa!

S-a ridicat în picioare cu turnul, ținând o mână dedesubt, în dreptul genunchilor, iar cealaltă de deasupra ajungându-i până la nivelul ochilor. După câțiva pași, dezastru! Cartea din mijloc a fășnit cât colo, făcând ca toate cărțile din turnuleț să sară prin cameră ca niște gloanțe.

— Poate-ar trebui să-ncerci altă strategie, a intervenit și domnul Terupt, chicotind (din nou).

— Am vrut să văd dac-o să meargă! i-a răspuns Peter.

— Ei, acum ai văzut! a zis domnul Terupt. Dar nu-i rău. Ai făcut un experiment. Așa se practică știința. Îmi place cum ai procedat.

Anexa pentru clasa a șasea era un corp micuț, separat de clădirea principală a școlii. Nu era departe, aveai doar puțin de mers pe trotuar după ce ieșeai pe ușa laterală, dar tot ne era greu să mutăm totul. A trebuit să punem în cutii toate lucrurile domnului Terupt, să le mutăm, apoi să le despachetăm și să punem totul la locul lui. Asta-i partea care mi-a plăcut cel mai mult, cea cu aranjatul. M-a atras partea asta fiindcă puteam hotărî cum să ne organizăm noua clasă, dar și fiindcă puteam face lucrul ăsta cu domnișoara Newberry, care era și ea acolo zi de zi.

Domnul Terupt avea o mulțime de cărți pentru rafturile din noua noastră sală. Într-o zi am deschis una care părea mai veche, *Belle Prater’s Boy*, de Ruth White, și am văzut o dedicație: „La mulți ani cu ocazia împlinirii vârstei de doisprezece ani, William! Cu dragoste, mama“. Dedesubt, domnul Terupt își scrisese numele întreg, William Owen Terupt, și adresa. Cărțile erau pentru el adevărate comori, așa cum erau și pentru Jessica.

Numele William era numai bun pentru domnul Terupt. Putea să fie serios și impunător precum un William în toată regula, putea fi amuzant, un pic țicnit și pus pe șotii, ca un băiețel pe nume Billy, sau un tânăr chipeș, după care suspină toate fetele, pe nume Will. Domnul Terupt avea o personalitate pe cinste! William era numele perfect pentru el.

I-am citit cartea – *Belle Prater’s Boy*. Datorită domnului Terupt și Jessicăi mă apucasem să citesc mai mult. Cartea era despre un băiețel